



手稿珍藏本

朱生豪
情书全集

[下]

朱生豪 宋清如 著

朱尚刚 整理

中国青年出版社

朱生豪

情书全集

手稿珍藏本 下

朱生豪 宋清如 著

朱尚刚 整理

图书在版编目 (CIP) 数据

朱生豪情书全集 / 朱生豪著; 朱尚刚整理.

— 北京: 中国青年出版社, 2012.6

(新青年文库 · 名家名作手稿珍藏本系列)

ISBN 978-7-5153-0622-3

I. ①朱… II. ①朱… ②朱… III. ①朱生豪 (1912~1944) — 书信集

IV. ①K825.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 034512 号

书 名：朱生豪情书全集（手稿珍藏本）

著 者：朱生豪 宋清如

整 理：朱尚刚

责任编辑：庄 庸 王 昕

特约策划：张瑞霞

特约编辑：于晓娟

装帧设计：都市华艺

出版发行：中国青年出版社

社 址：北京东四十二条 21 号

邮 编：100708

网 址：www.cyp.com.cn

门市部：(010)57350370

印 刷：三河市华润印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：787 × 1092 1/16

印 张：32.125

字 数：600 千字

版 次：2013 年 2 月北京第 1 版 2013 年 4 月河北第 2 次印刷

印 数：4 001~8 000 册

定 价：68.00 元（上、下）

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换。

联系电话：(010) 57350337



『第捌卷』爱到深处



爱何以如此细致入微，只因爱到深处。朱尚刚先生回忆说，老年的母亲把一切都看得很淡了，唯有父亲仍然是她心目中永远清晰的偶像，母亲在她最后一段生活道路上，把剩下不多的全部精力都用来塑造这个偶像了。

晚年的宋清如回忆着与朱生豪生前的点点滴滴，她从来没有真正离开过这些书信，沉浸在对往事的点滴回忆中，苦涩也变成了甘醇。

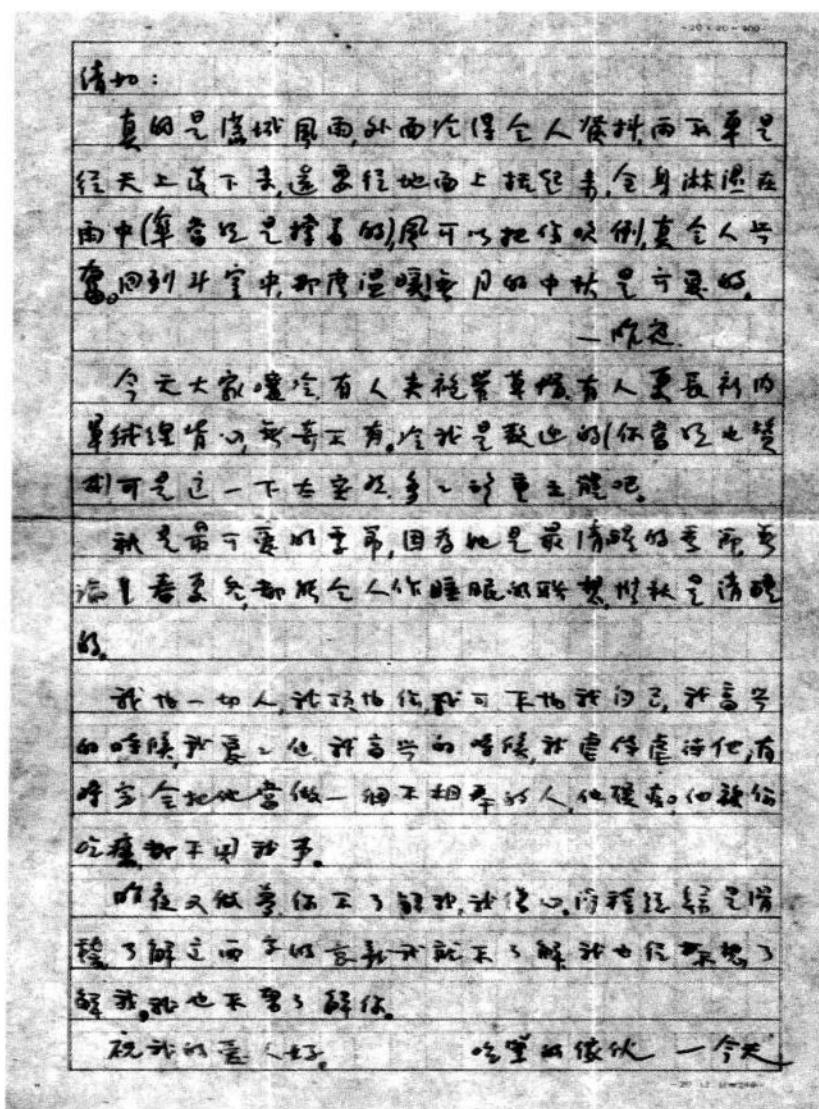
第[153]封 中秋

清如：

真的是满城风雨，外面冷得令人发抖，雨不单是从天上落下来，还要从地面上刮起来，全身淋湿在雨中（伞当然是撑着的），风可以把你吹倒，真令人兴奋。回到斗室中，那么温暖！无月的中秋是可爱的。

——昨夜

今天大家嚷冷，有人夹袍带草帽，有人夏布长衫内罩绒线背心，无奇不有。冷我是欢迎的（你当然也赞成），可是这一下太突然，多多珍重玉体吧。



秋是最可爱的季节，因为她是最清醒的季节，无论春夏冬，都能令人作睡眠的联想，惟秋是清醒的。

我怕一切人，我顶怕你，我可不怕我自己，我高兴的时候，我爱爱他，我不高兴的时候，我虐待虐待他，有时完全把他当做一个不相干的人，他发痴，他被你吃瘪，都不关我事。

昨夜又做梦，你不了解我，我伤心。滑稽总归是滑稽，了解这两字的意义我就不了解，我也从不想了解我，我也不曾了解你。

祝我的爱人好。

吃笔的家伙——今天

第[154]封·月饼^①

婆婆：

今天有没有进城去呢？我不出去，很寂寞，很无聊。想着要吃月饼，买了一个“蚝黄夜月”，一个“蛋黄莲蓉”，吃到把胃口吃倒为止，现在还剩着一些些儿。无论吃什么东西，总归不快活。我想婆婆，婆婆一定不想我。

现在我倦得想睡，不写了。你说过几时带我到月亮里去，几时去呢？你要是忘记了，我不依。你讲我一个故事听好吗？

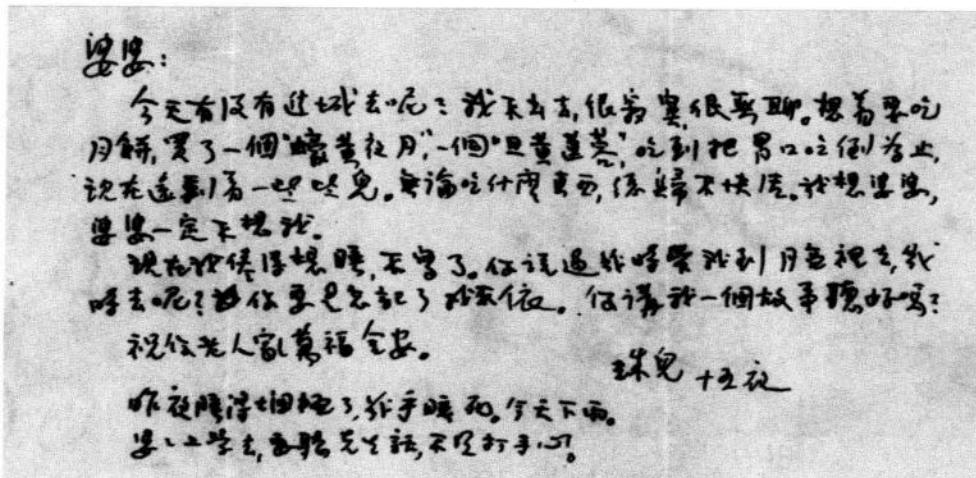
祝你老人家万福全安。

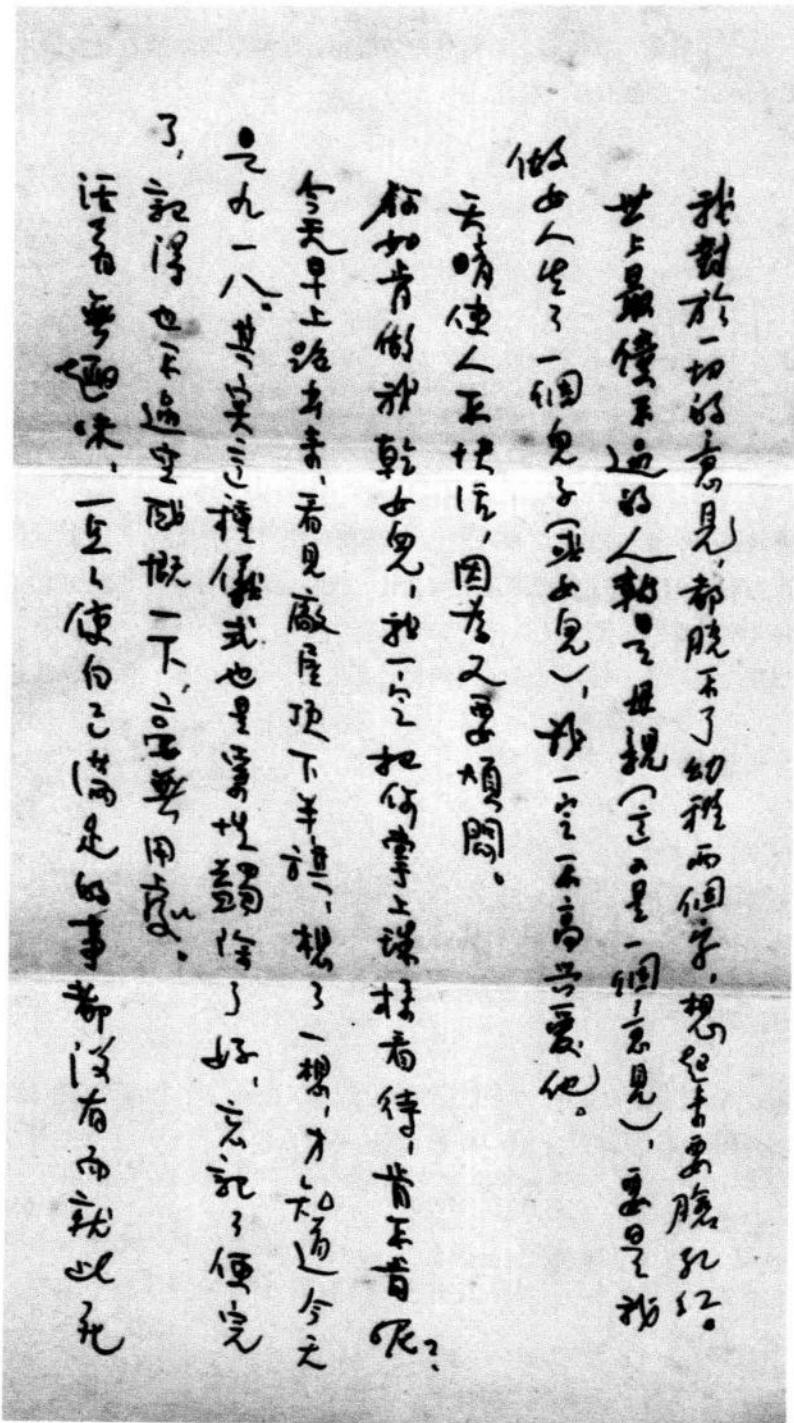
珠儿 十五夜

昨夜睡得烂极了，几乎要死。今天下雨。

婆婆上学去，要听先生话，不然打手心。

^①此信原件信封邮戳日期为1935年9月17日。



第[155]封 幼稚^①

我对于一切的意見，都脱不了幼稚两个字，想起来要脸红。

世上最傻不过的人就是母亲（这又是一个意见），要是我做女人生了一个儿子（或女儿），我一定不高兴爱他。

天晴使人不快活，因为又要烦闷。

你如肯做我干女儿，我一定把你掌上珠样看待，肯不肯呢？

今天早上跑出来，看见厂屋顶下半旗，想了一想，才知道今天是九一八。其实这种仪式也不过空感慨一下，毫无用处。

活着无趣味，一点点使自己满足的事都没有，而就此死了，又不能甘心。

想来想去只觉得你比我更可怜。

我每星期中星期日除外，总有两天很兴奋，两天很安静，其余两天，则怨天尤人。出太阳的日子心里常气闷，落雨天有时很难

了，人不能甘。

想来想去觉得你比谁都更可憐。

我每星期中是如。除外，總有兩天很安靜，莫待雨天，則然无尤人。古古怪的女子心理常乱，而又有

呼噜鼻通，刮风则日病体弱。

我想着唯一要训练自己，便是如果世上没有你這樣一個「忘掉我」的辦法，因為不經的話，我只好每天躺在床上流着淚想你，再不用想做事情了。

我很渴想着做一个幸福的梦，一个和你在一起亲爱地生活着的梦，然而无论在现实生活中或想像里，都不曾有过这种经验，因此我再没有得到这样一个梦的希望。

四年前的昨天，我送一个朋友回苏州去，四年前的前天，我们在满觉陇，但沒有桂花，正如四年后的你一样起了落寞之感。四年前的明天午后，王守伟在都克堂大声疾呼，痛哭陈词^①，现在，不知他在活动些什么滑稽玩意儿。四年前，世界上还不曾有你，也可以说，还不曾有我。

过，刮风则最快活。

我想我唯一要训练自己的，便是“如果世上没有你这样一个人，怎样我也能活下去”的方法，因为不然的话，我只好每天躺在床上流着泪想你，再不用想做事情了。

我很渴想着做一个幸福的梦，一个和你在一起亲爱地生活着的梦，然而无论在现实生活中或想像里，都不曾有过这种经验，因此我再没有得到这样一个梦的希望。

四年前的昨天，我送一个朋友回苏州去，四年前的前天，我们在满觉陇，但沒有桂花，正如四年后的你一样起了落寞之感。四年前的明天午后，王守伟在都克堂大声疾呼，痛哭陈词^②，现在，不知他在活动些什么滑稽玩意儿。四年前，世界上还不曾有你，也可以说，还不曾有我。

^①此信原件背面宋清如注：1935年9月18日。 ^②指1931年“九一八”事变发生的次日，之江大学爱国师生举行抗日救国集会。此后成立的抗日救国会由朱生豪同级同学王守伟任主席，朱生豪任文书股长。

第[156]封。血腥

昨夜读莎士比亚，翻到的是 *Titus Andronicus*^①，这是莎翁悲剧中最残酷的一本，这故事是《莎氏乐府本事》上所没有的，因此可以讲一讲。

Titus A. 是罗马大将，出征 Goth^② 人，凯旋回来，他有好许多儿子，都在各次的战役中阵亡，生还者仅四人耳。是时也，罗马皇帝新丧，二子 *Saturninus* 和 *Bassianus* 争夺皇位，因为 *Titus* 功高望重，请他决定谁应为皇，他因为 *Saturninus* 是长子，就宣布他是罗马皇帝，后者感激之余，要求娶他的女儿 *Lavinia* 为后，可是当 *Titus* 献上俘虏的时候，*Saturninus* 一见了被俘的 Goth 王后 *Tamora*，便着了迷了。*Lavinia*，*Titus* 的女儿，原来是皇弟 *Bassianus* 的恋人，后者看见 *Titus* 把她许嫁给他的哥哥，便当众宣布她应属于他，而把她夺走了。*Titus* 大为气愤，想去追夺回来，但他的儿子们都同情于这一对恋人，而拦阻他们父亲的追赶，老头子因为自己的儿子也背叛他，便把一个儿子杀了。

Saturninus 皇位已到手，便翻了脸，说不要 *Lavinia* 了，并辱骂 *Titus*，宣布以被俘的 Goth 王后 *Tamora* 为自己的皇后，后者是一个淫毒险恶的妇人，因为 *Titus* 曾杀她的长子以祭他的阵亡诸子，怀恨在心，佯劝 *Saturninus* 宽恕他，表面上言归于好，而暗中计划她仇家之颠覆。

一切的阴谋都由 *Tamora* 和她的情人 *Aaron*，一个奸恶的黑人，计划发动着。大婚的次日，*Titus* 请皇帝和 *Bassianus* 诸人出猎，*Tamora* 乘机和她的黑人在林中幽会，被 *Bassianus* 和 *Lavinia* 所撞见，把她冷嘲热骂了一阵，而 *Aaron* 却溜了出去叫 *Tamora* 的二子来救他们的母亲，*Tamora* 看见了她的儿子，便说那两人把她诱到这座冷僻无人的荒林里来谋杀她，二子听说便把 *Bassianus* 杀了，*Lavinia* 则因为他们早已垂涎她的美色，被二人拖去强奸，那母亲对她的儿子们说：“你们越把她干得痛快我越快活。”

Bassianus 的尸身被扔在一个预先掘好的坑穴中，上面用草覆盖，看不出来。时在黄昏之际，黑人 *Aaron* 把 *Titus* 的两个儿子引到林中，二人都跌落坑中，发现了那尸身，非常惊骇。斯时 *Saturninus* 以及大队人因找寻失踪的 *Bassianus* 到此，看见了坑中的二人和尸体，便断定他们是杀人的凶手，不管老 *Titus* 怎样辩白声说，终于判处了他们的死刑。

Lavinia 受了侮辱之后，被那两个恶徒割去了两手和舌头，丢弃在荒野里，被她的叔父所遇见，同了回家，大家的悲伤、忿恨、痛哭、怨怒，都不必说，但无由探知下此毒手者的姓名。*Aaron* 矫诏来说，*Titus*，或他的兄弟 *Marcus*，或他的仅余的一子 *Lucius*，肯斫去了一只手献给皇上，便可救赎他两个儿子的一死，他们三人争着各要斫自己的手，终于 *Titus* 用计赚了他们，把自己的手砍下来了。这是 *Aaron* 要的活儿，他回去告诉了 *Tamora*，二人快活得笑出眼泪来。

使者捧着二子的头和 *Titus* 的手还给他们，*Titus* 明白上了当，便立誓复仇，命他的儿子 *Lucius* 到 Goth 人那里去借兵。自己则佯狂装疯，同时探悉了戕害 *Lavinia* 的凶手。*Tamora* 和 *Aaron* 奸通的结果，生了一个孩子，是黑种，*Aaron* 把那孩子挟逃到 Goth 人那里，被 *Lucius* 所执。

Lucius 率领 Goth 人大举进攻，*Saturninus* 着了慌，预备议和。*Tamora* 因为知道 *Titus* 已气疯，便扮作复仇女神的样子到他那里去，叫他把他的儿子召来，她可以替他杀尽仇人。*Titus* 假装痴呆

昨夜讀莎士比亞，書加列的是 *Titus Andronicus*。這是莎士比亞
中最殘酷的一部，這故事是為民衆所喜好的，因此可以
講一講。

Titus A. 是羅馬大將，出征 *Goth* 人，凱旋回朝，他有好幾千名
兒子，都在各次的戰役中陣亡，生還者僅四人耳。是時也，羅馬皇帝
新廢，二子 *Saturninus* 和 *Bassianus* 爭奪皇位，因為 *Titus*
功高望重，請他決定誰應為皇，他因為 *Saturninus* 是庶子，就宣佈
他是羅馬皇帝，許者感激之餘，要求娶他的女兒 *Lavinia* 为妃。
可是當 *Titus* 帶上後廄的時候，*Saturninus* - 已被稱爲 *Goth*
而立爲 *Titus* 帶上後廄的時候，*Saturninus* - 已被稱爲 *Goth*
皇帝 *Bassianus* 的愛人，許者看見 *Titus* 被她進行嫁給
他的事，便蓄意宣佈她應屬於他，而把她奪走了。*Titus* 大怒
氣憤，想去追奪回來，但他的兒子們都同情於這一對恩人，而擋
住他們父親的去路，老頭子因爲自己的兒子也背叛他，便把一
個兒子殺了。

Saturninus 命位已到了，便殺了院，說不要 *Lavinia* 了，並要寫
Titus，宣佈以 *Goth* (被保佑) 立 *Pamora* 为自己的皇后，許者
是一個淫蕩陰異的婦人，因为 *Titus* 喜歡她的長子以增加他的陣
亡諸子，懷恨在心，佯裝 *Saturninus* 宽恕他，表面上言歸於好，
而暗中計劃挑撥他家之叛亂。

一切的陰謀都由 *Pamora* 和她奸商 *Aaron*，一個財東的
里人，計劃製動易，大婚的次日，*Titus* 請皇帝和 *Bassianus*
諸人女婿，*Pamora*乘機和她的里人在林中幽會，被 *Bassianus*
和 *Lavinia* 紛紛見，把她羞辱了一頓而 *Aaron* 却留了口
舌叫 *Pamora* 的二子來擾他們的田地，*Pamora*看見了她的
兒子，便說那兩人把她誘到了產地，傷害她的羞辱裡去謀殺
她，二子聽後便把 *Bassianus* 杀了，*Lavinia* 到因爲他已有
已驗她的美色，被二人拖去凌辱，却因說對她的兒子們
說，“你們他把你幹得如此快活”。
上面用草書着五章。

Bassianus 的屍身被扔在一個放足爐火的爐中，時在
黃昏計，里人 *Aaron* 和 *Titus* 的兩個兒子引到林中，二人
跳進爐中，燒死了即刻身非常難看。斯時 *Saturninus* 的大隊人
因找尋失蹤的 *Bassianus* 而來，看見了坑中的二人而驚愕，

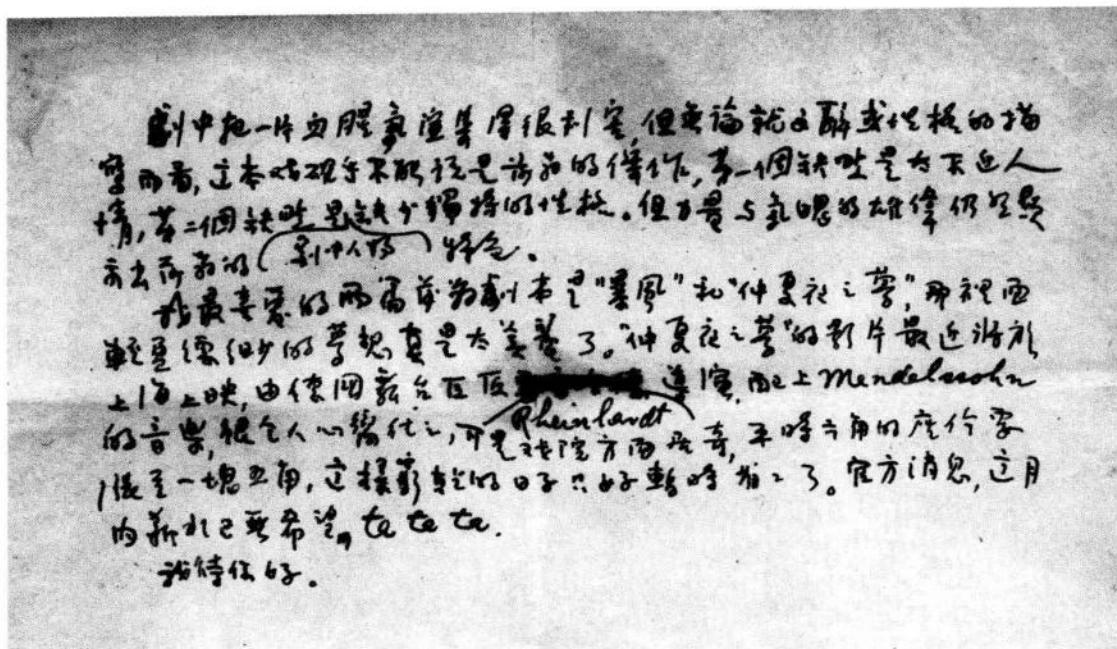
便断定他们是敌人的凶手，末流者 Titus 在墓碑上刻了两行字，纪念他们死刑。

Livinia 受了伤害之后，被那两个强盗割去了双手和舌头，丢弃在荒野裡，被她的叔父所遇见，同了回家，大家的悲愤欲绝，痛哭流涕，都无处说，但幸亏得知凶手是那两个强盗。Aaron 善良本性，如男 Titus，或他的兄弟 Tamora，或他的侄子 Lucius，肯斫去了一隻手献给皇上，便可救赎他而归妻子的一子，他们三人争着想要砍自己的手，终于 Titus 因计赚了他，把自己的手砍下来了。这是 Aaron 喜的魔咒，他回去告诉了 Tamora，二人快活得笑不可开。

使者捧了二子的手和 Titus 的手送给他们，Titus 明白上了当，便立誓报仇，命他的兒子 Lucius 和 Goth 人那裡去借兵，自己只待归监禁，同时暗意了贼寇 Livinia 的凶手 Tamora 和 Aaron，~~他们两个都是坏人，所以才这样通的结党，生了一个孩子，是黑种，Aaron 把那孩子挟逃到 Goth 人那裡，被 Lucius 所劫。~~

Lucius 带领 Goth 人大举进攻，Saturnine 为了打发，预备酒席。Tamora 因为知道 Titus 因已丧偶，便称作复仇女神的使者到他那裡去，叫他把他的兒子杀了，她可以替他殺尽仇人。Titus 假裝瘋呆答应了，但說她的兩個親者（一個的名字是“提特”，一個的名字是“泰摩”）實即她的二個兒子，应當留在他家裡，她也答應了，他便叫人去召喚 Lucius 来，Tamora 走了之後，他预先伏下的人就把他二子杀了。

Saturnine，Tamora 和 Livinia 等到 Titus 的府邸，和 Lucius 一起和在筵席之上，Titus 誓自於作麻子的樣子，伺候过甚。他把他的女兒招到客人的面前，說是她已被奸人所杀，并且被殺了，引颈就死，因有不孝之嫌，如此蒙羞而生，便把手和她殺死了，Saturnine 驚異之極，追問才知道是賊害她的人，他便舉指罵 Tamora 道，“你現在所吃的，便是你自己害了的肉，害了你兒子的！”就在這天的時候把那婦人也剝死了，Saturnine 一包他的兒子，便殺死了的 Titus，Lucius 一見他的父親被殺，也把 Saturnine 殺死了。在厚深的監獄中，他審訊中了一切，並把 Aaron 提起，叫他把这一切的罪惡，完全的所為，都犯在 Lucius 头上。



答应了，但说她的两个从者（一个的名字是“谋杀”，一个的名字是“奸淫”），实即她的两个恶子，应当留在他家里，她也答应了，他便叫人去召唤 Lucius 来，Tamora 走了之后，他预先伏下的人就把她的二子杀了。

Saturninus, Tamora 和家臣驾临 Titus 的府邸，和 Lucius 议和，在筵席之上，Titus 亲自扮作厨子的样子，伺候进菜。他把他的女儿拖到众人的面前，声说她已被奸人所污，并且被他们弄成残废，因为不忍让她如此蒙羞而生，便亲手把她杀死了，Saturninus 惊骇之余，追问谁是贼害她的人，他便戟指着 Tamora 说，“你现在所吃的，便是害了我女儿的你自己儿子的肉”，就在说话的时候把那妇人也刺死了。Saturninus 一见他杀了他的妻子，便杀死了 Titus，Lucius 一见他的父亲被杀，也把 Saturninus 杀死。在群众的鼓噪中，他当众申述了一切，并且把 Aaron 提出，叫他招认一切的罪恶，无主的罗马，于是便拥戴 Lucius 为皇。

剧中把一片血腥气渲染得很厉害，但无论就文辞或性格的描写而看，这本戏确乎不能说是莎翁的杰作，第一个缺点是太不近人情，第二个缺点是剧中人物缺少独特的性格。但力量与气魄的雄伟仍然显示出莎翁的特色。

我最喜爱的两篇莎翁剧本是《暴风雨》和《仲夏夜之梦》，那里面轻盈飘渺的梦想真是太美丽了。《仲夏夜之梦》的影片最近将于上海上映，由德国舞台巨匠 Rhein Hardt^① 导演，配上 Mendelssohn^② 的音乐，很令人心向往之，可是戏院方面居奇，平时六角的座价要涨至一块五角，这样穷干的日子只好暂时省省了。官方消息，这月内薪水已无希望，ta ta ta^⑤。

我待你好。

① Titus Andronicus：《泰特斯·安德洛尼克斯》，悲剧，也是该剧中主人公的名字。下面出现的许多英文名字都是这部悲剧中的人物，其中 Titus Andronicus：罗马大将。Lavinia：Titus 的女儿；Lucius：Titus 的儿子；Marcus：Titus 的兄弟。Saturninus 和 Bassianus：新丧罗马皇帝的两个儿子。Tamora：被俘的哥特王后；Aaron：Tamora 的情人。② Goth：哥特，欧洲古国名。③ Rhein Hardt：赖因哈特，德国著名导演。④ Mendelssohn：门德尔松，德国 19 世纪著名作曲家。⑤ ta ta ta：象声词，“嗒、嗒、嗒”。

第[157]封 构想

昨天在附近的郵局裡看來到室，覺得他太是一個
老人。未老龐的卡通，極有風趣。

今天溫得十分冤枉，我以為會得到你的信時，上午還
是很快樂。

我也像~~你~~有那麼一天，清山，我們何處到來的更
遠更久，更老，更冷的期許，甚至行在這不要見到最後的一
面。這一声最後的沉重之前，你就走了到底要告訴誰知
道的一個地方去。你在外得財和幸福，我只
在老化的環境裡找尋一個安寧、無事的地位。那時
我相信你已成為一個菩提教徒（因你不敢做和尚），度
着清淨的最重的虔敬的僧侶的生活，不為流
經角軒上，一切的朋友也都已疏遠了。惟有你一
廬終歸來，在歡迎你的人羣裡，有一個你作手工想
說了的瘦瘠的面貌，眼睛，本來是藍色的，現在只發着
歡喜的眼光，帶着充滿感情的沉默而未被你手。你
開始有些恍惚，隨即迷醉了我，那已因過度的歡喜而
暗淡了。也許你那時已因人生而不可免而結了婚，有
老婆了，但這些全聽聞後，當你醒來的時候，是只有你計
了幾句，但這些全聽聞後，當你醒來的時候，是只有你計
了幾句，但這些全聽聞後，這許多年半甲生活虔敬的生活，一
切的希望，已因瞬間的衝突而消失了，那已看見你倒
了夢中而哭著。於是死去，那你最高的思念和一個最深
的靈魂裡，直至你死去，那時你已沒有再空生孽
的理由了。一個不完滿是故的懷想嗎？

祝福！

朱 一二二年

昨天，在附近的影戏院里看卓别林，觉得他大是一位诗人。米老鼠的卡通，颇有趣。

今天过得十分冤枉，我以为会得到你的信的，上午还是很高兴。

我想像有那么一天，清如，我们将遇到命定的更远更久长更无希望的离别，甚至于在还不曾见到最后的一面，说一声最后的珍重之前，你就走了，到不曾告诉我知道的一个地方去。你在外面得到新奇和幸福，我则在无变化的环境里维持一个碌碌无奇的地位。那时我相信我已成为一个基督教徒（因我不愿做和尚），度着清净的严肃的虔敬的清教徒的独身生活，不求露头角于世上，一切的朋友，也都已疏远了。

终于有一天你厌倦归来，在欢迎你的人群里，有一个你几乎已不认识了的苍癯的面貌，眼睛，本来是干枯的，现在则发着欢喜的泪光，带着充满感情的沉默前来握你的手。你起始有些愕然，随即认识了我，我已因过度的欢喜而昏晕了。也许你那时已因人生的不可免而结了婚，有了孩子，但这些全无关系，当我醒来的时候，是有你在我旁边。我告诉你，这许多年我用生活的虔敬崇拜你，一切的苦难，已因瞬间的愉快而消失了，我已看见你像从梦中醒来。于是我死去，于你眷旧的恋念和一个最后最大的灵魂安静的祝福里。我将从此继续生活着，在你的灵魂里，直至你也死去，那时我已没有再要求生存的理由了。一个可笑罗曼斯的构想吗？

祝福！

朱廿二下午

第[158]封。西风

看完了一本《我与文学》，读了一些Wordsworth^①的诗，只是赶着一个一个字念下去，什么意味都茫然，一切寂寞得很。

研究文学这四个字很可笑，一切的文学理论也全是多事，我以为能和文学发生关系的，只有两种人，一种是创作者，一种是欣赏者，无所谓研究。没有生活经验，便没有作品，在大学里念文学史文学批评某国文学什么什么作法之类的人，都是最没有希望的人，如果考据版本校勘错字或者营稗贩业于文坛之流的都足以称为文学者，或作家，那么莎士比亚、高尔基将称为什么呢？

因为你说过你对于风有好感的话，我希望你能熟读雪莱的《西风歌》，那不也是如同“听见我们自己的呼声”一样吗？

IV

If I were a dead leaf thou mightest bear;
If I were a swift cloud to fly with thee;
A wave to pant beneath thy power, and share

而完了。一本“莎翁文学”，读了一半Wordsworth的诗，只是想了一回一回，念一下，什么重读都忘掉，一切寂寞得很。

研究文学要归结于实，一切的文学论著都是身事，所以不能如之空谈，但必须有作者，有阅读者，一端是创作者，一端是欣赏者，无所谓研究。没有批评的文章，便不是作品，在大学研究文学批评的文学批评，没有批评家，都是最没用最滑稽的人。如果某篇散文格调低落，语言粗鄙，归咎于文章本身，那是一般文学学者或作家，所应有的态度，而基督教徒们该在上帝面前。

因为你说过你对于我的国语诗，非常地称赞，我真觉得想起译诗来的心境软弱，而且想起自己过去写的诗，也觉得“一言难尽”。

III

If I were a leaf that might be cast,
If I were a swift bird to fly with ease;
A wave to part beneath thy power, and share
The impulse of thy strength, only less free
Than thou. O uncontrollable! if ever

I were as in my boyhood, and could be
The creature of thy wanderings over heaven,
No other, when to anticipate thy stay abroad
Desire seemed a vision; I would never have striven.
As thus will thee in prayer in my soul say,
Oh! lift me as a wave, a leaf, a cloud!
I fall upon the thorns of life! I bleed!

A heavy weight of hours has claimed and bound
One too like thee: timeless, and swift, and proud.

若使我是随你飘动的枯叶；
若使我是易与同流的快鸟；
若使我在你的威力下喘息，只有
追随你力量的波浪，分享天上
你的自由，而不可预知的大力！
甚至于若使你在漫游数年，
你所居在天上的星宿的陪伴，
以你的翅膀比你乘天上的云
还轻还快；我便不喜这样攀附攀附！
痛楚的需要，向你努力祈求：
吹我吧！吹！像一片黄一黄色！

若使我在人生的荆棘上！我欢喜极！
呼！我的童稚领你且随着！
飞向你的人：你驯，你慈，你慷慨！
(此诗吴造译文)

因为要找一本古籍整理室拿来了那本 *Melancthon Stories*，这上面答着你可贵的玉函，有信给我上寄的包裹你，其实要幼他把它们借给我，晚因应该叫你借是他在它上面配搭的，那把钥匙也是一个非常有意味。那以为你本末上确实该配搭，这是一枝很好的竹枝，经我借得，足以引起我的回忆。买一本新书送人，实在还是不如自己画出的图画，上面留着自己的手迹的，使人觉得郑重有感情。

李劫先之死最近而文的篆刻，印家刻得刻得，至今还没有寄，这是那人肺痨，眼睛一闭就去了，墓碑上盖着一片空虚，人真像死了一样。蜜在我不时如往常我们叙述的限止过只有三年许，似乎时间更长了，你多小憩便到了你一百年的纪念。

如果世上所有人都没有，只留下一点美好的文字，世界和宇宙都平庸，才够伟大，那多好呀。

谨此结束了这封信，到此为止，因为你是无比的好。

Xylogrammed
9/24

The impulse of thy strength, only less free
 Than thou, O uncontrollable! If even
 I were as in my boyhood, and could be
 The comrade of thy wanderings over heaven,
 As then, when to outstrip thy skiey speed
 Scarce seemed a vision; I would never have
 striven
 As thus with thee in prayer in my sore need,
 Oh! Lift me as a wave, a leaf, a cloud!
 I fall upon the thorns of life! I bleed!
 A heavy weight of hours has chained and
 bowed
 One too like thee: tameless, and swift, and
 proud.

若使我是片你能吹动的枯叶，
 若使我是朵与你同飞的流云，
 一丝在你威力下喘息着，分有
 你浩然之气的波浪，只赶不上
 你的自由，啊，不可拘束的大力！
 甚至于若使我还在我的稚年，
 能做你在天上漫游的伴侣，
 以为能跑得比你在天上的
 遨游还快，我决不会这样感到
 痛切的需要，向你努力祷告：
 吹我起来吧，像一丝浪，一片叶，一朵云！
 我坐在人生的荆棘上！我流着血！

时光的重担锁住且压着一个
 太像你的人：难训，轻捷，而骄傲！
 （略改梁遇春译文）

因为要找一本书，在藤篮里拿出了那本 *Modern Short Stories*^②，这上面留着你可贵的手泽，有你给包上去的包书纸，其实当初我把它借给你时，应该叫你尽量地在它上面乱涂的，那现在翻起来，一定非常有意味。我以为书本子上确应该乱涂，这是一种很好的习惯，将来偶然翻看，足以引起会心的微笑。买一本新书送人，实在远不及把自己看过的旧书，上面留着自己的手迹的，送人来得更为多情。

当初在之江最后两天的恋别，印象太深刻了，至今追忆起来，还是摧人肺腑，眼睁睁看你去了，灵魂上留着一片空虚，人真像死了一样。实在我不能相信我们友谊的历史还只有三年许，似乎我每次见了你五分钟便别了你一百年似的。

如果世上什么人都没有，只有你，多么好。不，我说，世界如果只有平凉村那么大，那多么好。

叹叹气结束了这封信，我愿你好，因为你是无比的好。

Xzptqrsrnrrs^③ 9 / 24

^① Wordsworth：华兹华斯，19世纪英国诗人。 ^② Modern Short Stories：《现代短篇小说》。 ^③ 系无意义的字母组合。

第[159]封。毋忘

Forget-me-not^①

古昔一对男女
走到这桥上，
说，“别忘记我！”
他们手中的蓝花，
无意跌进水中，
水边伤心地长起来的，
是蓝色的毋忘我了。

擷了它，
表示相思之情。
远离的人，
记得王维的诗吗？
“红豆生南国，
南国的秋天是这样愁思着了；
红豆子是顶相思的，
多多的采哪！
多多的采哪！”
南国的春天是一样寂寞的，
赠与你，
这一束毋忘我吧！

清如：

这样的诗，算不算得诗究竟？近来
颇想作诗，然 Rhythm^②的贫乏乃是生命
中的根本问题，能做一个 Poetaster^③也只是
由于你的感叹，故 Verse Libre^④似更适宜于我。

你将要说“几天的假期，莫名其妙地过去了”。是不是？也许，“人有点疲乏。”

Forget-me-not

古昔一對男女
走到這橋上，
說，“別忘記我！”
他們手中的藍花，
無意跌進水中，
水邊傷心地長起來的
是藍色的毋忘我了。

擷了它，
表示相思之情。
遠離的人，
記得王維的詩嗎？
“紅豆生南國，
南國的秋天是這樣愁思着了；
紅豆子是頂相思的，
多多的採哪！
多多的採哪！”
南國的春天是一樣寂寞的，
贈與你，
這一束毋忘我吧！